

Act

Chapter 24

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας, κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἄνανίας, μετὰ πρεσβυτέρων
之后 -但 五 天 下来了 -那 大祭司 亚拿尼亚 同 长老们
[G3326](#) [G1161](#) [G4002](#) [G2250](#) [G2597](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0367](#) [G3326](#) [G4245](#)
- τινῶν, καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ
一些 -和 律师 帕夫罗 某位 他们 控告了 -对 巾帟 控告
[G5100](#) [G2532](#) [G4489](#) [G5061](#) [G5100](#) [G3748](#) [G1718](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2596](#)
- τοῦ Παύλου.
-那 保罗
[G3588](#) [G3972](#)

过了五天，大祭司亚拿尼亚同几个长老，和一个辩士帖土罗下来，向巡抚控告保罗。

- 2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος, λέγων, Πολλῆς
被传召了 -但 他 开始了 控告 -那 帕夫罗 说 许多
[G2564](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0756](#) [G2723](#) [G3588](#) [G5061](#) [G3004](#) [G4183](#)
- εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει, τούτῳ
和平 享受着 借着 你 -和 改革 发生的 -对 国民 这
[G1515](#) [G5177](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1357](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3778](#)
- διὰ τῆς σῆς προνοίας,
借着 -那 你的 远见
[G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G4307](#)

保罗被提了来，帖土罗就告他说：

- 3 πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ, ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης
处处 -和 -和 到处 我们接受 尊贵的 腓力斯 以 一切的
[G3839](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3837](#) [G0588](#) [G2903](#) [G5344](#) [G3326](#) [G3956](#)
- εὐχαριστίας.
感谢
[G2169](#)

「腓力斯大人，我们因你得以大享太平，并且这一国的弊病，因着你的先见得以更正了；我们随时随地满心感谢不尽。

- 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐνκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν
使得 -但 不 -在 更多 你 我耐须 我求 听 你 我们
[G2443](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1909](#) [G4119](#) [G4771](#) [G1465](#) [G3870](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#)
- συντόμως, τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
简要地 用 你的 宽容
[G4935](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1932](#)

惟恐多说，你嫌烦絮，只求你宽容听我们说几句话。

5 εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς
 找到 -因为 -那 人 这 瘧疫 -和 煽动 叛乱 所有的 -那些
[G2147](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G3061](#) [G2532](#) [G2795](#) [G4714](#) [G3956](#) [G3588](#)

Ἰουδαίους τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων
 犹太人中 -那些 在 -那 世界里的 头目 -和 -那 -那些 拿撒勒人的
[G2453](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3625](#) [G4414](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3480](#)

αἰρέσεως;
 异端
[G0139](#)

我们看这个人，如同瘟疫一般，是鼓动普天下众犹太人生乱的，又是拿撒勒教党里的一个头目，

6 ὃς καὶ τὸ ἱερόν ἐπέiraσεν βεβηλώσαι, ὃν καὶ ἐκράτησαμεν. {καὶ
 他 -也 -那 殿 试图了 褻渎 那人 -也 我们抓住了 -和
[G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3985](#) [G0953](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2902](#) [G2532](#)

κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν};
 按照 -那 我们的 律法 想要 审判
[G2596](#) [G3588](#) [G2251](#) [G3551](#) [G2309](#) [G2919](#)

连圣殿他也想要污秽；我们把他捉住了。（有古卷加：要按我们的律法审问，

7 {παρελθὼν δὲ Λυσίας, ὁ χιλιαρχος, μετὰ πολλῆς βίας, ἐκ τῶν χειρῶν
 但是 -但 吕西亚 -那 千夫长 用 很多 暴力 -从 -那些 手
[G3928](#) [G1161](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3326](#) [G4183](#) [G0970](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#)

ἡμῶν ἀπήγαγε},
 我们的 抢走了
[G1473](#) [G0520](#)

不料千夫长吕西亚前来，甚是强横，从我们手中把他夺去，吩咐告他的人到你这里来。)

8 {κελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ}; παρ' οὗ δυνήσῃ
 命令了 -那些 控告者 他的 来 -在 你面前 -从 那人 你能
[G2753](#) [G3588](#) [G2725](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1410](#)

αὐτὸς, ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων, ἐπιγινῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν
 自己 审问了 关于 所有 这些事 知道 那些 我们 控告
[G0846](#) [G0350](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1921](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2723](#)

αὐτοῦ.
 他的
[G0846](#)

你自己究问他，就可以知道我们告他的一切事了。」

9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
 附和了 -但 -也 -那些 犹太人 声称 这些事 如此 有
[G4934](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5335](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2192](#)

众犹太人也随着告他说：「事情诚然是这样。」

10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος, λέγειν, Ἐκ
回答了 -和 -那 保罗 点头了 对他 -那 巾帟的 说 -从
[G0611](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3506](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G1537](#)

πολλῶν ἐτῶν, ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ, ἐπιστάμενος, εὐθύμως τὰ
许多 年 是 你 审判官 -对 国民 这 知道的 欣然地 -那些
[G4183](#) [G2094](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2923](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3778](#) [G1987](#) [G2115](#) [G3588](#)

περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι.
关于 我自己的 申辩
[G4012](#) [G1683](#) [G0626](#)

巡抚点头叫保罗说话。他就说：「我知道你在这国里断事多年，所以我乐意为自己分诉。」

11 δυναμένου σου ἐπιγινῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα, ἀφ'
能 你的 知道 -因为 不 更多 是 对我 天 十二 -从
[G1410](#) [G4771](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2250](#) [G1427](#) [G0575](#)

ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.
那 我上去了 敬拜 -进入 耶路撒冷
[G3739](#) [G0305](#) [G4352](#) [G1519](#) [G2419](#)

你查问就可以知道，从我上耶路撒冷礼拜到今日不过有十二天。

12 καὶ οὐτε ἐν τῷ ἱερῷ εὔρον με πρὸς τινα διαλεγόμενον, ἢ
-和 既不 -在 -那 殿里 找到 我 向 某人 辩论 或
[G2532](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2147](#) [G1473](#) [G4314](#) [G5100](#) [G1256](#) [G2228](#)

ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὐτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὐτε κατὰ τὴν πόλιν.
聚众 做的 众人的 也不 -在 -那些 会堂 也不 在 -那 城里
[G1999](#) [G4160](#) [G3793](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3777](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4172](#)

他们并没有看见我在殿里，或是在会堂里，或是在城里，和人辩论，耸动众人。

13 οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι, περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
也不 证明 他们能 对你 关于 那些 现在 控告 我的
[G3761](#) [G3936](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3570](#) [G2723](#) [G1473](#)

他们现在所告我的事并不能对你证实了。

14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν Ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν,
我承认 -但 这 对你 -因为 按照 -那 道 那 他们说 异端
[G3670](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0139](#)

οὕτως λατρεύω τῷ πατρώῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον,
如此 我事奉 -那 祖先的 神 信 所有 -那些 按照 -那 律法
[G3779](#) [G3000](#) [G3588](#) [G3971](#) [G2316](#) [G4100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)

καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις, γεγραμμένοις,
-和 -那些 -在 -那些 先知们里 写的
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1125](#)

但有一件事，我向你承认，就是他们所称为异端的道，我正按着那回事奉我祖宗的神，又信合乎律法的和先知书上一切所记载的，

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
盼望 有 -进入 -那 神 那 -也 他们自己 这些人 盼望的
[G1680](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4327](#)

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσσεσθαι, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
复活 将要 有 义人的 -和 -和 不义人的
[G0386](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0094](#)

并且靠着神，盼望死人，无论善恶，都要复活，就是他们自己也有这个盼望。

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεὸν
-在 这里 -也 我自己 操练 无亏的 良心 有 向 -那 神
[G1722](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0778](#) [G0677](#) [G4893](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ τοὺς ἀνθρώπους, διὰ παντός.
-和 -那些人 常常 所有的
[G2532](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1223](#) [G3956](#)

我因此自己勉励，对神对人，常存无亏的良心。

17 δι' ἐτῶν δὲ πλείονων, ἐλεημοσύνας ποιήσω εἰς τὸ ἔθνος μου,
经过 年 -但 更多的 捐献 要做 -进入 -那 国民 我的
[G1223](#) [G2094](#) [G1161](#) [G4119](#) [G1654](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#)

παρεγενόμην, καὶ προσφοράς,
我来了 -和 供物
[G3854](#) [G2532](#) [G4376](#)

过了几年，我带着周济本国的捐项和供献的物上去。

18 ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου, οὐδὲ
-在 那些 找到 我 洁净的 -在 -那 殿里 不 与 众人 也不
[G1722](#) [G3739](#) [G2147](#) [G1473](#) [G0048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#) [G3326](#) [G3793](#) [G3761](#)

μετὰ θορύβου. τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
与 喧嚷 一些 -但 -从 -那 亚细亚的 犹太人
[G3326](#) [G2351](#) [G5101](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0773](#) [G2453](#)

正献的时候，他们看见我在殿里已经洁净了，并没有聚众，也没有吵嚷，惟有几个从亚细亚来的犹太人。

19 οὐς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ.
他们 应该 -在 你面前 在场 -和 控告 如果 什么 他们有 向 我
[G3739](#) [G1163](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3918](#) [G2532](#) [G2723](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G4314](#) [G1473](#)

他们若有告我的事，就应当到你面前来告我。

20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, τί εὗρον ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ
或 他们自己 这些人 说吧 什么 找到 不义 站着的 我的 -在 -那
[G2228](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2147](#) [G0092](#) [G2476](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#)

συνεδρίου --
公会前
[G4892](#)

即或不然，这些人若看出我站在公会前，有妄为的地方，他们自己也可以说明。

21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστῶς ὅτι: Περὶ
或 关于 一 这 声音的 那 我喊了 -在 他们中间 站着 -因为 关于
[G2228](#) [G4012](#) [G1520](#) [G3778](#) [G5456](#) [G3739](#) [G2896](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2476](#) [G3754](#) [G4012](#)

ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.
复活 死人的 我 被审判 今天 -在 你们面前
[G0386](#) [G3498](#) [G1473](#) [G2919](#) [G4594](#) [G1909](#) [G4771](#)

纵然有，也不过一句话，就是我站在他们中间大声说：『我今日在你们面前受审，是为死人复活的道理。』」

22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς, ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς
 延期了 -但 他们 -那 腓力斯 更仔细地 知道的 -那些 关于 -那
[G0306](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0199](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#)

Ἄρα, εἶπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χίλιρχος καταβῆ, διαγνώσομαι τὰ καθ'
 道 说了 当 吕西亚 -那 千夫长 下来了 我将查明 -那些 关于
[G3598](#) [G3004](#) [G3752](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2597](#) [G1231](#) [G3588](#) [G2596](#)

ὑμᾶς,
 你们的
[G4771](#)

腓力斯本是详细晓得这道，就支吾他们说：「且等千夫长吕西亚下来，我要审断你们的事。」

23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι αὐτὸν, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ
 安排了 -对 百夫长 看守 他 有 -和 宽松 -和
[G1299](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2192](#) [G5037](#) [G0425](#) [G2532](#)

μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.
 没有人 阻止 -那些 自己人的 他的 伺候 对他
[G3367](#) [G2967](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G5256](#) [G0846](#)

于是吩咐百夫长看守保罗，并且宽待他，也不拦阻他的亲友来供给他。

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς, παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ, τῇ
 之后 -但 天 一些 来了 -那 腓力斯 连同 德路西拉 -那
[G3326](#) [G1161](#) [G2250](#) [G5100](#) [G3854](#) [G3588](#) [G5344](#) [G4862](#) [G1409](#) [G3588](#)

ἰδίᾳ γυναικί, οὖσῃ Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ
 自己的 妻子 是 犹太 传召了 -那 保罗 -和 听了 他
[G2398](#) [G1135](#) [G1510](#) [G2453](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#)

περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.
 关于 -那 -进入 基督 耶稣 信心的
[G4012](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4102](#)

过了几天，腓力斯和他夫人——犹太的女子土西拉——同来到，就叫了保罗来，听他讲论信基督耶稣的道。

25 διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης, καὶ ἐγκρατείας, καὶ τοῦ
 讲论的 -但 他 关于 义 -和 节制 -和 -那
[G1256](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4012](#) [G1343](#) [G2532](#) [G1466](#) [G2532](#) [G3588](#)

κρίματος; τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος, ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν
 审判 -那 将来的 害怕的 变得 -那 腓力斯 回答了 -那 现在
[G2917](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3568](#)

ἔχον πορεύου; καιρὸν δὲ μεταλαβὼν, μετακαλέσομαί σε.
 有的 去吧 时机 -但 得到了 我将召回 你
[G2192](#) [G4198](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3335](#) [G3333](#) [G4771](#)

保罗讲论公义、节制，和将来的审判。腓力斯甚觉恐惧，说：「你暂且去吧，等我得便再叫你来。」

26 ἅμα καὶ, ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου, διὸ
 同时 -也 盼望的 -因为 钱财 将被给 对他 被 -那 保罗 所以
[G0260](#) [G2532](#) [G1679](#) [G3754](#) [G5536](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1352](#)

καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος, ὠμίλει αὐτῷ.
 -也 更常地 他 传召的 谈论 对他
[G2532](#) [G4437](#) [G0846](#) [G3343](#) [G3656](#) [G0846](#)

腓力斯又指望保罗送他钱财，所以屡次叫他来，和他谈论。

27	Διετίας	δὲ	πληρωθείσης,	ἔλαβεν	διάδοχον	ὁ	Φῆλιξ,	Πόρκιον	Φῆστον;	
	二年	-但	满了	接受了	继任者	-那	腓力斯	波求	非斯都	
	G1333	G1161	G4137	G2983	G1240	G3588	G5344	G4201	G5347	
	θέλων	τε	χάριτα	καταθέσθαι	τοῖς	Ἰουδαίοις,	ὁ	Φῆλιξ	κατέλιπε	τὸν
	想要	-和	恩惠	留下	-对	犹太人	-那	腓力斯	留了	-那
	G2309	G5037	G5485	G2698	G3588	G2453	G3588	G5344	G2641	G3588
	Παῦλον	δεδεμένον.								
	保罗	被捆绑的								
	G3972	G1210								

过了两年，波求·非斯都接了腓力斯的任；腓力斯要讨犹太人的喜欢，就留保罗在监里。